



# Herculano

## **INSTRUCTION MANUAL MODE D'EMPLOI**



### **MANURE SPREADER**

***EPANDEUR A FUMIER***

### **MODELS/MODÈLES:**

**H2RS9 / H2RS12 / H2RS11 RG / H2RS14 / H2RS18**

**IMPORTANT: Read this manual carefully before using the machine.**

***IMPORTANT : Lisez ce manuel avant d'utiliser la machine.***

R-004

**OWNER'S MANUAL**  
**GUIDE DE L'UTILISATEUR**

**CONTENTS / SOMMAIRE**

1. INTRODUCTION.....	2
<i>INTRODUCTION.....</i>	2
2. "CE" CONFORMITY DECLARATION .....	3
<i>DÉCLARATION « CE » DE CONFORMITÉ.....</i>	3
3. GENERAL SAFETY RULES .....	4
<i>NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ .....</i>	4
4. MACHINE'S DESCRIPTION.....	5
<i>DESCRIPTION DE LA MACHINE.....</i>	5
5. SAFETY-RELATED WARNING NOTICES .....	6
6. INDICATOR SIGNALS AND LIGHTS .....	9
<i>SIGNALISATION ET ECLAIRAGE.....</i>	9
7. TECHNICAL CHARACTERISTICS AND VARIANTS.....	10
<i>CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES ET VERSIONS .....</i>	10
8. TRACTOR-TOOL CONNECTION AND ADJUSTMENTS .....	11
<i>RACCORDEMENT TRACTEUR-ÉQUIPEMENT ET RÉGLAGES .....</i>	11
9. PRECAUTIONS PRIOR TO STARTING WORK.....	12
10. PRECAUTIONS WHEN TRANSPORTING .....	13
11. PRECAUTIONS BEFORE STARTING SPREADING .....	13
12. PRECAUTIONS DURING SPREADING.....	14
13. TROUBLESHOOTING.....	15
14. OPTIONAL EQUIPMENT .....	15
<i>ÉQUIPEMENTS OPTIONNELS .....</i>	15
15. MAINTENANCE.....	16
15.1. BEFORE EACH DAY OF WORK, check:.....	16
15.2. Periodically: .....	17
15.3. Prolonged Immobilisation.....	17
16. WARRANTY CONDITIONS .....	19
<i>CONDITIONS DE GARANTIE .....</i>	19
17. HOW TO ORDER PARTS .....	<b>Erro! Marcador não definido.</b>
<i>COMMENT COMMANDER DES PIÈCES.....</i>	<b>Erro! Marcador não definido.</b>

**NOTE:** ATTACHMENT – *SPARE PARTS LIST* (DOCUMENT)

## 1. INTRODUCTION

### *INTRODUCTION*

Congratulations on your purchase. You have just acquired a machine that is constructed using state of the art technology to the strictest quality requirements.

We put every effort into research, development and refinement so you can enjoy high levels of safety and operating performance.

The instructions and suggestions found in this manual must always be followed.

We are always on hand to help resolve any doubts or problems that you might have.

*Nous vous félicitons de ce choix car vous venez d'acquérir une machine construite avec la technologie la plus avancée accompagnée des plus strictes critères de qualité.*

*Nous déployons tous nos efforts dans la recherche, le développement et le perfectionnement afin que vous profitiez de la sécurité et d'un fort rendement de travail.*

*Suivez toujours les instructions et les suggestions contenues dans ce Manuel.*

*Vous pouvez toujours compter sur notre aide pour résoudre le moindre doute ou problème.*

## 2. “CE” CONFORMITY DECLARATION *DÉCLARATION « CE » DE CONFORMITÉ*

HERCULANO ALFAIAS AGRÍCOLAS, S.A.  
Apartado 1, 3721-903 Loureiro OAZ  
Oliveira de Azeméis – Portugal

This piece of equipment complies with the requirements of European Parliament and Council Directive 2006/42/CE, of 17 May 2006, transposed into Portuguese law by Decree-Law no. 103/2008 of 24 June 2008.

The CE conformity declaration is attached to this Instruction Manual.

*L'équipement fourni est conforme aux exigences de la Directive du Parlement Européen et du Conseil, 2006/42/CE, du 17 mai 2006, et transposée en droit interne par le Décret-loi N° 103/2008 du 24 juin 2008.*

*La Déclaration CE de conformité est annexée au Mode d'Emploi.*

### 3. GENERAL SAFETY RULES *NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ*



#### **SWITCH OFF THE ENGINE AND ENSURE THE TRACTOR'S BRAKES ARE ON BEFORE WORKING ON ITS MACHINERY.**

- 1) Whenever connecting or disconnecting the machinery, make sure that you stand to one side of the tractor and check that the bolts are properly fixed in place.
- 2) Always use suitable clothes and shoes and avoid the use of long or loose clothing.
- 3) Whenever you want to leave the tractor, even for a short time, observe the following:
  - a) Place the machinery on flat and stable ground;
  - b) Switch off the ignition and remove the key;
  - c) Activate any braking systems.
- 4) Never allow any people close to the machinery when it is in use. This prevents the risk of them being injured by the machinery or by any foreign bodies thrown out of it.
- 5) Do not transport people on agricultural trailers.



#### **ÉTEIGNEZ LE MOTEUR ET ARRÊTEZ CORRECTEMENT LE TRACTEUR AVANT DE PROCÉDER AUX TRAVAUX DANS VOTRE ÉQUIPEMENT.**

- 1) *À chaque fois que vous procédez à des opérations d'accrochage et de décrochage de l'équipement, placez-vous en position latérale par rapport au tracteur, en vous assurant de la parfaite fixation des goupilles.*
- 2) *Toujours utiliser des vêtements et des chaussures appropriés et éviter d'utiliser des vêtements larges ou lâches.*
- 3) *À chaque fois que vous voudrez quitter le tracteur, même momentanément, vous devrez :*
  - a) *Placer l'équipement sur un terrain plat et stable ;*
  - b) *Éteindre le contact et retirer la clé ;*
  - c) *Actionner le système de freinage correspondant.*
- 4) *Ne permettez jamais que d'autres personnes s'approchent lorsque l'équipement se trouve en cours d'utilisation, vous préviendrez ainsi tout risque que ces personnes soient atteintes par la machine ou par un corps étranger qu'elle pourrait projeter.*
- 5) *Ne pas transporter de personnes dans les remorques agricoles.*

#### 4. MACHINE'S DESCRIPTION *DESCRIPTION DE LA MACHINE*

The function of the manure spreader trailers produced by Herculano is to transport manure and to spread it onto agricultural land.

It is made up of:

A tow bar, to link the trailer to the tractor to tow it whenever necessary.

An open box with a rear door that is operated hydraulically. This allows for the storage of the manure that will be spread on the ground. The floor of the box is made up of three chain drives, which are joined by equidistant bars that allow manure to be thrown outwards. These chain drives fit into cogs that are coupled to a drive shaft located towards the rear of the trailer, which is connected to the hydraulic transmission system. At the front of the trailer there are two spinners that guide and adjust the chain drives. At the front of the trailer there are two sprockets that guide and adjust the chain drives. A system to adjust the tension of the chain drives can be found towards the front (side) of the trailer. This tension should be periodically verified in order to obtain the best performance. The rotating movement is transferred to the vertical rollers by a transmission shaft, which is driven by the drive shaft linked to the tractor's power take-off (PTO).

The trailer is equipped with a parking break, which must be applied whenever the tractor is disconnected from the trailer.

*Les épandeurs à fumier Herculano ont pour fonction de transporter et d'épandre le fumier sur les terres agricoles.*

*Il se compose de :*

*Un timon chargé d'effectuer la liaison entre la remorque et le tracteur, et de le transporter dès que nécessaire.*

*Une caisse ouverte possédant une porte postérieure à activation hydraulique. Celle-ci permet le stockage du fumier qui sera épandu sur la terre. Le plancher de la caisse se compose de trois chaînes d'entraînement qui sont unies par des barres équidistantes qui permettent l'entraînement du fumier vers l'extérieur. Ces chaînes sont entraînées à l'aide de pignons assemblés sur un arbre situé à l'arrière et relié au système de transmission hydraulique. À l'avant se trouvent deux pignons qui guident et ajustent la chaîne. On peut trouver un système de réglage de la tension des chaînes sur la partie frontale (latérale) de la remorque. Il est nécessaire de contrôler périodiquement cette tension afin d'obtenir en permanence le meilleur rendement. La transmission de mouvement de rotation aux rouleaux verticaux se fait par l'arbre de transmission qui est actionné par un cardan relié à la prise de force du tracteur.*

*La remorque possède un frein de stationnement qui devra être actionné à chaque fois que la remorque est dételée du tracteur.*

5. SAFETY-RELATED WARNING NOTICES  
*AUTOCOLLANTS RELATIFS À LA SÉCURITÉ*



**ALWAYS READ THE INSTRUCTION MANUAL.**  
**LISEZ TOUJOURS LE MODE D'EMPLOI.**



**TURN OFF THE ENGINE BEFORE PERFORMING MAINTENANCE.**  
**AVANT DE REALISER LA MAINTENANCE, COUPER LE MOTEUR DU TRACTEUR.**



**DANGER. ARTICULATED MACHINERY.**  
**DANGER, MACHINE AVEC ARTICULATION.**



**KEEP CLEAR OF THE MACHINE. DANGER OF PROJECTED OBJECTS.**  
**MAINTENEZ-VOUS ÉLOIGNÉ DE LA MACHINE. DANGER DE PROJECTION DE CORPS ÉTRANGERS.**



**GEARED MACHINE. DANGER OF CRUSHING.**  
**MACHINE À ENGRENAGES. DANGER D'ÉCRASEMENT.**

-



**KEEP CLEAR OF THE ROLLER OPERATING ZONE.**  
**RESTEZ ÉLOIGNÉ DE LA ZONE D'ACTION DES ROULEAUX.**



**MOVING CONVEYOR. DO NOT CLIMB.**  
**TAPIS EN MOUVEMENT. NE PAS MONTER.**



**LUBRICATION POINT.**  
**POINT DE LUBRIFICATION.**



Version H2RS9, H2RS12 and  
H2RS14/Version H2RS9, H2RS12 et  
H2RS14



Version H2RS18 /Version H2RS18

**INDICATION OF THE ROTATION DIRECTION AND R.P.M. OF THE PTO.**  
**INDICATION DU SENS DE ROTATION ET DU NOMBRE DE TOURS DE LA PRISE DE FORCE.**

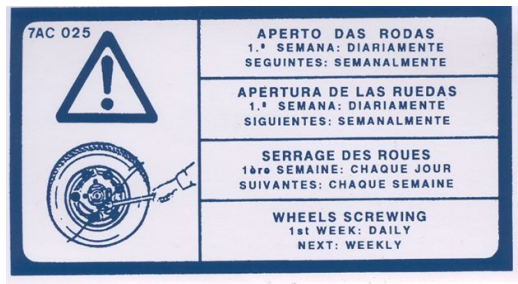




**CHECK OIL LEVEL BEFORE SETTING IN MOTION.**  
**VÉRIFIER LE NIVEAU D'HUILE AVANT DE L'UTILISER.**



**TYRE PRESSURE INDICATOR.**  
**INDICATION DE LA PRESSION DES PNEUMATIQUES.**



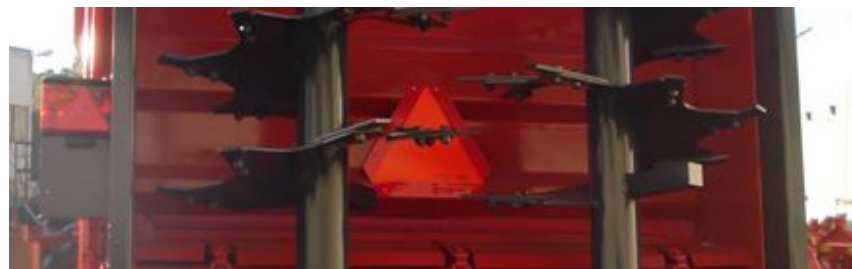
**WHEELS SCREWING INDICATOR.**  
**INDICATION DU SERRAGE DES ROUES.**

-

## 6. INDICATOR SIGNALS AND LIGHTS *SIGNALISATION ET ECLAIRAGE*

All semi-trailer models are equipped with indicator signal and light devices, as per current legislation.

*Conformément à la législation en vigueur, tous les modèles de semi-remorques sont équipés de dispositifs de signalisation et d'éclairage.*



## 7. TECHNICAL CHARACTERISTICS AND VARIANTS

### CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES ET VERSIONS

CÓDE	MODEL	BOX DIMENS.	TYRES	TYRES PRESSURE	No. CYL.	CAPACITY
CÓDE	MODÈLE	DIMENS. BENNE	PNEUMATIQUES	PRES. PNEUS	NR CYL.	CAPACITÉ
41540650	H2RS9	4.7x1.8/2.0x1.0 m	385/65 R22.5 <sup>(1)</sup>	9 bar <sup>(*)</sup>	2	9 m <sup>3</sup>
41540900	H2RS12	4.7x1.8/2.0x1.2 m	385/65 R22.5 <sup>(2)</sup>	9 bar <sup>(*)</sup>	2	12 m <sup>3</sup>
41540913	H2RS11 RG	5.6x1.4/1.8x1.3 m	18.4 R30 <sup>(3)</sup>	2.7 bar <sup>(*)</sup>	2	12 m <sup>3</sup>
41540925	H2RS14	4.7x1.8/2.0x1.4 m	550/60 R22.5 <sup>(4)</sup>	9 bar <sup>(*)</sup>	2	14 m <sup>3</sup>
41540950	H2RS18	5.6x2.0/2.3x1.4 m	550/60 R22.5 <sup>(5)</sup>	4.3 bar <sup>(*)</sup>	2	18 m <sup>3</sup>

(\*\*) Pressure may vary depending on the brand and dimension of tyres.

(\*\*) *La pression peut varier en fonction de la marque et dimension des pneumatiques.*

Tyre options / Options de pneumatiques :

(1) 425/65R22.5 ; 435/50R19.5 ; 445/45R19.5 ; 445/65R22.5 ; 500/60R22.5 ; 600/50-22.5 16PR

(2) 425/65 R22.5 ; 435/50 R19.5 ; 445/45 R19.5 ; 500/45R22.5 16PR ; 500/60-22.5 12PR ; 500/60-22.5 16PR ; 550/60-22.5 12PR ; 550/60-22.5 16PR ; 560/60 R22.5 ; 600/50-22.5 16PR ; 600/55-22.5 16PR ; 700/40-22.5 16PR ; 700/50-22.5 12PR

(3) 650/75 R32

(4) 425/65 R22.5 ; 435/50 R19.5 ; 445/45 R19.5 ; 500/45R22.5 16PR ; 500/60-22.5 12PR ; 500/60-22.5 16PR ; 550/60-22.5 12PR ; 550/60-22.5 16PR ; 560/60 R22.5 ; 600/50-22.5 16PR ; 600/55-22.5 16PR ; 700/40-22.5 16PR ; 700/50-22.5 12PR

(5) 425/65 R22.5 ; 435/50 R19.5 ; 445/45 R19.5 ; 500/45R22.5 16PR ; 500/60-22.5 12PR ; 500/60-22.5 16PR ; 550/60-22.5 12PR ; 550/60-22.5 16PR ; 560/60 R22.5 ; 600/50-22.5 16PR ; 600/55-22.5 16PR ; 700/40-22.5 16PR ; 700/50-22.5 12PR

#### MAIN CHARACTERISTICS:

- Totally metallic (monocoque housing);
- Distribution by 2 vertical rollers;
- Conveyor with 2 chain drives (H2RS11 RG); 3 chain drives (H2RS9 / H2RS12 / H2RS14) and 4 chain drives (H2RS18);
- Conveyor tension adjustable with spindle adjustors;
- Adjustable conveyor speed with the flow regulation valve;
- P.T.O. speed:
  - H2RS9 / H2RS12 / H2RS11 RG / H2RS14: 540 r.p.m. (1000 r.p.m. option);
  - H2RS18: 1000 r.p.m.
- Hydraulic brake.

#### SHAFT / TRANSMISSION:

The transmission supplied with your machinery complies with the Machinery Directive.

Follow the instructions in both the instructions manual and the labels found on the transmission for day-to-day use and maintenance.

Never remove the plastic protection from the transmission shafts.

#### CARACTÉRISTIQUES PRINCIPALES:

- *Totalement métallique (benne monocoque) ;*
- *Distribution par 2 rouleaux verticaux ;*
- *Tapis avec 2 cadenas (H2RS11 RG) ; 3 cadenas (H2RS9 / H2RS12 / H2RS14) et 4 cadenas (H2RS18) ;*
- *- Tension du tapis réglable par des régleurs de broches ;*
- *- Vitesse du tapis réglable à l'aide du régulateur de débit ;*
- *- Vitesse de la P. D. F. :*
  - H2RS9 / H2RS12 / H2RS11 RG / H2RS14: 540 tr/min (1000 tr/min option) ;
  - H2RS18: 1000 tr/min
- *- Frein hydraulique.*

#### CARDAN / TRANSMISSION :

Le cardan fourni avec votre machine est conforme à la Directive Machines.

Suivre les instructions d'utilisation et de maintenance indiquées dans le mode d'emploi et par les autocollants existants sur le cardan.

Ne jamais retirer les protections en plastique des cardans.

## 8. TRACTOR-TOOL CONNECTION AND ADJUSTMENTS

### RACCORDEMENT TRACTEUR-ÉQUIPEMENT ET RÉGLAGES

#### CONNECTION

First check that the semi-trailer is in good operating and safety conditions, then engage the draw bar with the tractor and fix the bolt in place with a pin. Connect the towing chain (safety).

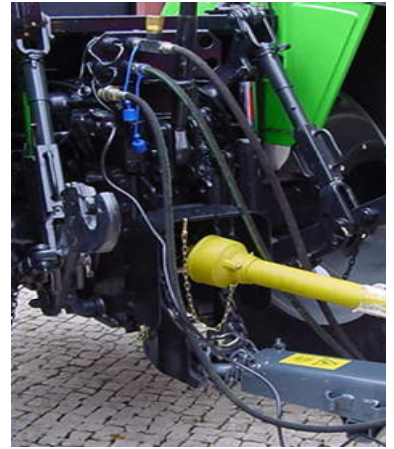
Fit the transmission shaft recommended by the manufacturer and check that it is properly connected at both ends (tractor and trailer).

Remove the prop and place it in its storage housing on the trailer.

Connect the electrical system to the tractor's plug.

Connect the hydraulic systems (hoses) to the tractor's circuit.

Test the hydraulic circuits and the operation of the rollers and conveyor.



#### CONVEYOR ADJUSTMENT

Turn the adjustment nut until the chain drive has a slight play (if it is found that it touches the side of the chute after opening, correct on the opposite side to prevent this situation).

In practice, the visible parts of the threads of the bolts should all be the same length. The adjusters can be found on the front of the trailer.

#### RACCORDEMENT

*Après avoir vérifié que la remorque est en bon état de fonctionnement et de sécurité, engagez la lance dans le tracteur, en fixant la goupille à l'aide d'un boulon. Raccorder les chaînes de traction (sécurité).*

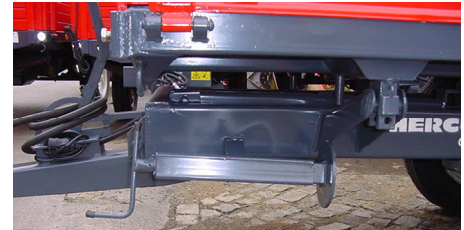
*Monter le cardan conseillé et assurez-vous qu'il est parfaitement emboîté dans les deux extrémités (tracteur et remorque).*

*Retirer la béquille et placez-la dans son emplacement situé dans la remorque.*

*Raccorder le système électrique à la prise du tracteur.*

*Brancher les systèmes hydrauliques (tuyaux) au circuit du tracteur.*

*Essayer les circuits hydrauliques ainsi que le fonctionnement des rouleaux et du tapis.*



#### RÉGLAGE DU TAPIS

*Tourner l'écrou de réglage jusqu'à ce que la chaîne ait un léger jeu (si elle touche latéralement la glissière après le serrage, faire une correction du côté opposé jusqu'à éliminer cette situation).*

*Dans la pratique, les pointes visibles des vis devront avoir la même longueur. Les régleurs sont à l'avant de la remorque.*

## 9. PRECAUTIONS PRIOR TO STARTING WORK

### PRÉCAUTIONS AVANT DE COMMENCER LE TRAVAIL



Connect the P.T.O.:

H2RS9 / H2RS12 / H2RS11 RG / H2RS14: 540 r.p.m. (1000 r.p.m. option);  
H2RS18: 1000 r.p.m.

Relier la P. D. F. :

H2RS9 / H2RS12 / H2RS11 RG / H2RS14: 540 tr/min (1000 tr/min option) ;  
H2RS18: 1000 tr/min



Check wheels screwing.

*Vérifier la pression des pneumatiques et le serrage des roues.*



Check that the lights and indicators work.

*S'assurer de la conformité de l'éclairage et de la signalisation.*



Check the drive shaft to ensure that it is correctly fixed in place.

*Vérifier que le cardan est correctement fixé.*



Take the brakes off the trailer.

*Desserrer le frein de la remorque.*



Ensure that the trailer is on a level surface and check the oil level in the gearboxes.

*Vérifier le niveau d'huile des boîtes à engrenages, en vous assurant pour cela que la remorque est parfaitement nivelée.*



Lubricate all of the grease nipples.

*Lubrification de tous les graisseurs.*

## 10. PRECAUTIONS WHEN TRANSPORTING

### *PRÉCAUTIONS LORS DU TRANSPORT*

Drive at a moderate speed (in accordance with the current law).  
Keep the rear doors or the hydraulic door closed.

Disconnect the P.T.O. and place the conveyor speed lever in the “immobilised” position, or disconnect the hydraulic reducer.

*Circulez à une vitesse modérée (selon la loi en vigueur).  
Maintenez les portes arrière et la porte hydraulique fermées.*

*Débranchez la P.D.F. et laissez le levier de vitesse du tapis au point mort ou débranchez le restricteur hydraulique.*

## 11. PRECAUTIONS BEFORE STARTING SPREADING

### *PRÉCAUTIONS AVANT DE DÉBUTER L'ÉPANDAGE*

Ensure that there are no people or animals in the spreading radius.

Adjust and regulate the opening of the rear doors.

Adjust the conveyor belt to the desired speed.

Verify the tractor's P.T.O.:

H2RS9 / H2RS12 / H2RS11 RG / H2RS14: 540 r.p.m. (1000 r.p.m. option);  
H2RS18: 1000 r.p.m.

Open the rear hydraulic door the intended amount.

*Assurez-vous qu'aucune personne ou animal ne se trouve dans le rayon d'action de l'épandage.*

*Réglez l'ouverture des portes arrière.*


*Réglez le tapis à la vitesse souhaitée.*

*Vérifiez la P.D.F. du tracteur :*


*H2RS9 / H2RS12 / H2RS11 RG / H2RS14: 540 tr/min (1000 tr/min option) ;  
H2RS18: 1000 tr/min*

*Ouvrez la porte hydraulique arrière à la mesure souhaitée.*


## 12. PRECAUTIONS DURING SPREADING PRÉCAUTIONS PENDANT L'ÉPANDAGE




Do not operate on steeply inclined land.  
Adapt the forward speed to the conditions of the site where the trailer is being operated.  
Keep the traction capacity of the tractor-spreader assembly in mind, mainly at the start and end of spreading operations.  
Drive around ditches, holes or other obstacles that could put the equilibrium of the tractor-spreader assembly at risk.



*Ne travaillez pas sur des terrains trop inclinés.  
Adaptez la vitesse de marche aux conditions du lieu où vous travaillez.  
Soyez attentif à la capacité de traction de l'ensemble tracteur-épandeur, principalement en début et en fin d'épandage.  
Contournez les tranchées, les fossés ou d'autres obstacles pouvant mettre en péril l'ensemble tracteur-épandeur.*



Do not spread while rounding corners, as this could destroy the driveshaft.  
*Ne pas épandre lorsque vous devez tourner car cela pourrait détruire le cardan.*



PROTECT THE ENVIRONMENT – DO NOT SPREAD CLOSE TO WATER COURSES.  
PROTÉGEZ L'ENVIRONNEMENT – NE PAS FAIRE D'ÉPANDAGE PRÈS DES COURS D'EAU.



### 13. TROUBLESHOOTING

#### RESOLUTION DES PROBLÈMES

**Problem:**

Conveyor Speed extremely low or high.

**Solution:**

Adjust properly using the flow regulation valve located at the front of the trailer.

**Problem:**

Conveyor does not move.

**Solution:**

Slightly increase the pressure of the hydraulic motor.

Adjust pressure regulator in increments of 1/4 turn.

**Problem:**

Conveyor jumps and moves over the drive cogs.

**Solution:**

Adjust the tension of the chain drive using the side nuts.

**Problème :**

*Vitesse du tapis extrêmement faible ou élevée.*

**Solution :**

*Trouver le réglage correct dans le régulateur de débit situé à l'avant de la remorque.*

**Problème :**

*Le tapis ne bouge pas.*

**Solution :**

*Augmenter légèrement la pression du moteur hydraulique.*

*Régler le limiteur de pression par des augmentations d'1/4 de tour*

**Problème :**

*Le tapis saute et avance sur les pignons d'entraînement.*

**Solution :**

*Régler la tension de la chaîne à l'aide des broches latérales.*

### 14. OPTIONAL EQUIPMENT

#### ÉQUIPEMENTS OPTIONNELS

See diagrams.

*Voir éclatés.*



## 15. MAINTENANCE

### MAINTENANCE

- IMPORTANT:** - Before carrying out maintenance work, ensure that:
- Disconnect the P.T.O.;
  - The tractor's engine is switched off;
  - The key has been removed from the ignition.

- IMPORTANT:** - Pour effectuer des travaux de maintenance, vous devez :
- Débrancher la prise de force ;
  - Couper le moteur du tracteur ;
  - Retirer la clé de contact.

### 15.1. BEFORE EACH DAY OF WORK, check:

#### AVANT CHAQUE JOUR DE TRAVAIL, vérifier :

- The condition of the blades, bolts and nuts of the roller system for wear.
- Vérifier l'état et l'usure des couteaux, des vis et des écrous du système de rouleaux.
- Oil levels in the gearboxes.
- Niveaux d'huile des boîtes à engrenages.
- That it is properly adjusted.
- Si le tapis est convenablement réglé.
- Tyre pressure.
- La pression des pneumatiques.



- Lubricate all of the grease nipples.
- Lubrifier tous les graisseurs.



- After each use: clean the spreader;  
remove foreign objects from the rollers;  
clean and lubricate the conveyor chain drives with oil or diesel.
- Après chaque utilisation :  
*laver l'épandeur ;  
éliminer les corps étrangers dans les rouleaux ;  
nettoyer et lubrifier les chaînes du tapis avec de l'huile ou de l'essence.*

### 15.2. Periodically:

- Change the oil in the gearboxes after the first 50 operating hours. (Subsequent changes may be carried out every 300 hours).
- Lubricate all the lubrication points every 10 hours.
- Check the condition of the drive shaft and lubricate it.

#### *Periodiquement :*

- *Vidanger l'huile des boîtes à engrenages après les premières 50 heures de travail (les révisions suivantes pourront être effectuées chaque 300 heures de travail).*
- *Lubrifier tous les graisseurs chaque 10 heures de travail.*
- *Vérifier l'état du cardan et le lubrifier.*

### 15.3. Prolonged Immobilisation.

- Remove any residue and dirt from the spreader and clean.
- Wash the conveyor's chain drives and rollers with diesel.
- Lubricate all of the spreader's lubrication points and grease the chain drives.
- Check for the presence of worn or broken parts and replace.
- Keep the tyre pressure constant for the entire crop year. (See technical characteristics).
- Perform a general inspection including, if necessary, retouching the paintwork.
- Store the manure spreading trailer under cover.

#### *Immobilisation Prolongée*

- *Laver et nettoyer l'épandeur de tous les résidus et de toutes les saletés.*
- *Laver les chaînes et les pignons du tapis avec de l'essence.*
- *Lubrifier tous les graisseurs de l'épandeur et appliquer de la graisse sur les chaînes.*
- *Vérifier s'il existe de pièces usées ou cassées et procéder, le cas échéant, à leur remplacement.*
- *Conserver la pression des pneus constante jusqu'à la nouvelle campagne. (Voir caractéristiques techniques).*
- *Effectuer une révision générale incluant, le cas échéant, certaines retouches de peinture.*
- *Placer l'épandeur de fumier à l'abri du soleil et de la pluie.*

We recommend the following lubricants / *Nous recommandons les lubrifiants :*



- Reduced gearboxes of the spreader  
/ *Boîtiers réducteurs de l'épandeur* = **TITAN SUPERGEAR**
- Ends of the spreader's rollers  
/ *Extrémités des rouleaux de l'épandeur* = **RENOLIT GP2**
- Reduced gearboxes greasing points /  
/ *Points de graissage des boîtiers réducteurs* = **RENOLIT GP2**
- Gearbox of the spreader /  
/ *Boîte à vitesse de l'épandeur* = **RENOLIT GP2**
- Drive shaft  
/ *Cardan de transmission* = **RENOLIT GP2**

Any oil that is removed must be transported to a used oil treatment centre.  
*L'huile retirée doit être déposée dans un centre de traitement d'huiles usagées*



**OPERATE WITH CARE! PREVENT ACCIDENTS.  
SOYEZ PRUDENT! ÉVITEZ L'ACCIDENT.**

## 16. WARRANTY CONDITIONS


CONDITIONS DE GARANTIE


1. The products from our factory have a 12 month warranty, counted from the date on the remittance slip, which covers any manufacturing defect.  
*Les produits de notre fabrication sont garantis 12 mois contre tout défaut de fabrication, à compter de la date du Bon de Livraison.*
2. The Warranty Certificate must be sent to us after sale to the end client. No warranty claims will be processed if this document is not in our possession.  
*Le Certificat de Garantie devra nous être remis après la vente au client final.  
C'est seulement une fois ce document en notre possession que seront traitées les éventuelles réclamations sous garantie.*
3. HERCULANO does not accept any claims resulting from products being used for work that is not recommended.  
*HERCULANO n'accepte pas les réclamations lorsque celles-ci résultent de travaux pour lesquels les produits ne sont pas conseillés.*
4. Any repairs made during the warranty period without prior consent from our Technical Services will annul the right to warranty.  
*Toute réparation effectuée durant la période de garantie, sans le consentement préalable de nos Services Techniques, annule le droit à la garantie.*
5. Any alteration made by the client to the characteristics of the products will cancel the warranty.  
*Toute modification faite par le client quant aux caractéristiques des produits annule le droit à la garantie.*
6. The warranty will be cancelled if the breakdown is caused by incorrect usage.  
*En cas de panne provoquée par une mauvaise utilisation, le client perdra le droit à la garantie.*
7. The warranty only covers replacement parts from our factory, not including labour and transport.  
*La garantie couvre seulement le remplacement des pièces de notre fabrication, elle ne couvre pas la main-d'œuvre et les déplacements.*
8. Claims under warranty must be made by filling in and sending the "Claim Request" document.  
*Les réclamations concernant la garantie devront être formulées en remplissant et en envoyant le document « Demande de Garantie ».*
9. All components requested by the client will be invoiced when they leave the factory. The replaced components will only be credited after being analysed by Technical Services, and after the factors that caused the damage are verified and accepted.  
*Toutes les pièces demandées par le client seront facturées à la sortie de l'usine. Les pièces remplacées seront créditées après leur analyse par les Services Techniques et si les causes à l'origine de leur détérioration sont constatées et acceptées.*

## 17 . HOW TO ORDER PARTS

COMMENT COMMANDER DES PIÈCES

**Parts Department / Section Pièces:**

 (351) 256 661 914

 (351) 256 661 918

e-mail: [fernando.silva.her@ferpinta.pt](mailto:fernando.silva.her@ferpinta.pt)

Consult the relevant diagram, identify the part's code and state the quantity you would like to order.  
*À l'aide de l'éclaté correspondant, identifiez le code de la pièce et la quantité que vous allez commander.*

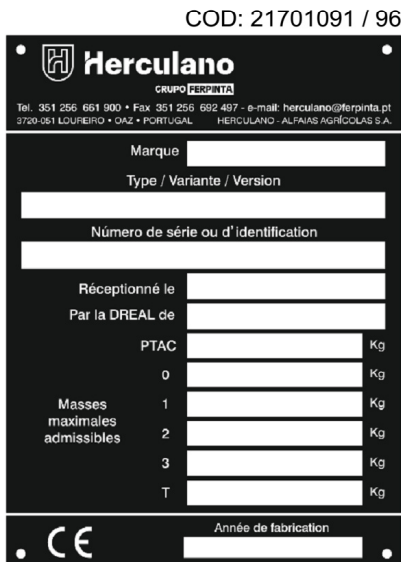
**On your order, do not forget to state the model, serial or frame number and year of manufacture. These are all marked on the identification plate.**

*N'oubliez jamais d'indiquer lors de la demande, le Modèle, le N° de Série ou de Châssis et l'Année de Fabrication, inscrits sur la plaque d'identification.*

**NOTE:** Examples of the machine's identification plates are shown below.

**NOTE:** *Ci-dessous, exemples des plaques d'identification de l'équipements.*

COD: 21701091 / 96



**Herculano**  
GRUPO FERPINTA  
Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 - e-mail: herculano@ferpinta.pt  
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

Marque

Type / Variante / Version

Número de série ou d'identification

Réceptionné le

Par la DREAL de

PTAC  Kg

0  Kg

Masses maximales admissibles

1  Kg

2  Kg

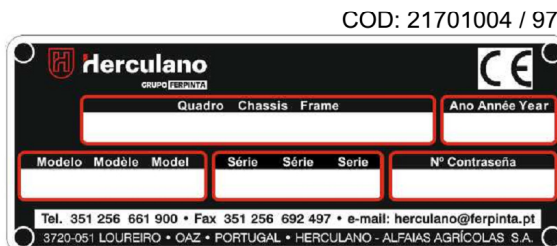
3  Kg

T  Kg

Année de fabrication

**CE**

COD: 21701004 / 97



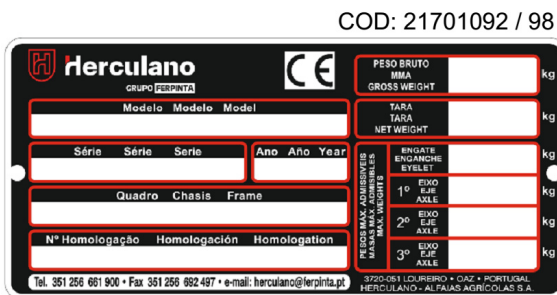
**Herculano**  
GRUPO FERPINTA **CE**

Quadro Chassis Frame  Ano Année Year

Modelo Modèle Model  Série Série Serie  N° Contraseña

Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt  
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL • HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

COD: 21701092 / 98



**Herculano** **CE**

Modelo Modelo Model

Série Série Serie  Ano Año Year

Quadro Chasis Frame

N° Homologação Homologación Homologation

PESO BRUTO (TARA) GROSS WEIGHT  kg

TARA (TARA) NET WEIGHT  kg

ENGAÇHE (ENGAÇHE) EYELET  kg

1º EIXO (EIXO) AXLE  kg

2º EIXO (EIXO) AXLE  kg

3º EIXO (EIXO) AXLE  kg

Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt  
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

**Please state the following so that we can process your order immediately:**

*Pour faciliter l'accueil immédiat de votre demande, veuillez indiquer:*

- Name or Company / Nom ou Entreprise
- Full address for delivery / Adresse complète pour envoi
- Type of transport required / Type de transport souhaité

**NOTE: PRODUCT IMAGES AND FEATURES MAY BE ALTERED WITHOUT PRIOR WARNING, AS PART OF THE ONGOING IMPROVEMENTS TO OUR PRODUCTS.**

**NOTE: LES IMAGES ET CARACTÉRISTIQUES DES PRODUITS PEUVENT ÊTRES MODIFIÉES SANS PRÉAVIS, EN CE QUI CONCERNE AMÉLIORATION CONTINUE DE NOS PRODUITS.**

**ALWAYS USE ORIGINAL PARTS  
 N'UTILISEZ QUE DES PIÈCES D'ORIGINE**